

La *Burda*,

Pour l'amour du prophète Muhammad

En cette soirée bénie du Mawlid et en ces temps troublés, convier la *Burda* semble incontournable. La *burda* un long poème¹ (*qasîda*) à l'éloge du Prophète Muhammad composé par al-Būsîrî² (m. 1296), un soufi égyptien, élève d'Abu al-'Abbâs al- Mûrsî, lui-même disciple de l'Imâm al-Shâdhilî. Poète de renom³ et calligraphe, al-Busîrî écrivit cette œuvre alors qu'il souffrait d'une paralysie.

Il raconte cette histoire lui-même : Je fus atteint d'une hémiplegie. Je songeai alors à composer ce poème en l'honneur du prophète (Que Dieu lui accorde la grâce et la paix), puis j'implorai Allah de m'accorder la guérison, et commençai à réciter mon poème en pleurant. Sur ce, je m'endormis et je vis le Prophète en songe : il passa sa main bénie sur la partie de mon corps malade et jeta sur moi son manteau. Au réveil, je me trouvais guéri. Je sortis de chez moi sans rien en raconter à personne et rencontrai un homme pieux qui me dit :

- Je voudrais que tu me donnes le poème dans lequel tu louanges le Prophète.
- Quel poème ? lui rétorquai-je.
- Celui que tu as composé durant ta maladie.

Il m'en cita les premiers vers et me dit : par Dieu, j'ai vu cette nuit en rêve une personne qui récitait ce poème au Prophète, qui s'inclina, à mon plus vif étonnement. Ensuite, je le vis couvrir le poète de ce manteau.

La nouvelle se répandit, et c'est ainsi que le poème acquit au fil du temps, des années et des siècles une célébrité incomparable. Il fut surnommé *al-Burda*.

¹ Son véritable titre est *Al-Kawākib al-durriyya fî madh khayr al-bariyya*, (Les astres étincelants à la louange de la meilleure des créatures).

² Son nom complet est Charîf ad-Din Muhammad Abû 'Abd-Allah Ibn Sa'îd.

³ Al-Busîrî est également connu pour un autre de ses poèmes, la *Hamziyya*, composé lui aussi en l'honneur du Prophète et dont la rime constante est la lettre hamza.

Le mot *burda* en arabe désigne un large manteau - ou cape - de laine destiné à protéger du froid (*al-bard*), et utilisé également comme couverture. Il évoque directement la personne du Prophète Muhammad - dont on dit que le manteau était d'origine yéménite - et prend alors une valeur toute symbolique.

Ce manteau est évoqué une première fois, lorsque le Prophète reçut la révélation coranique de l'Ange Gabriel. Il fut tellement effrayé par cet événement qu'il demanda qu'on le couvre de son manteau pour calmer les frissons qui le parcouraient : « *Zammilûnî! Zammilûnî!*» (Couvrez-moi ! Couvrez-moi). Dans le Coran, Dieu l'apostrophe ainsi : « *Yâ Ayuhâ al-mudaththir* » (Ô toi qui t'enveloppe d'un manteau)⁴.

Il est fait une autre mention de ce manteau à propos du poète Ka'b ibn Zuhayr (m. vers 645). Mécontent de savoir son frère devenu musulman, Ka'b lança un vers injurieux à l'encontre du Prophète, qui réclama sa mort. Par la suite, le poète regrettant sa parole, gagna Médine pour se convertir et prier dans la mosquée. A la fin de la prière, il se présenta devant le Prophète et révéla son identité. Les Compagnons furieux voulurent lui faire payer son insolence, mais le Prophète s'y opposa. Pour se faire pardonner, Ka'b déclama alors en son honneur un poème⁵. Celui-ci plut au Prophète, qui lui exprima son admiration en le revêtant de son manteau⁶.

La *Burda*, fut conservée avec soin par Ka'b ibn Zuhayr. De relique sainte, elle devint par la suite un symbole de la transmission prophétique et de la légitimité du pouvoir. En effet, elle fut achetée par Mu'âwiya, le 1^{er} calife omeyyade, puis passa entre les mains des Abbassides. En 1258, lorsque les Mongols prirent Bagdad, le dernier calife abbaside s'enfuit avec la *Burda* et se réfugia au Caire, où elle fut gardée par les Mamelouks. En 1517, Le sultan ottoman Selim I la recueillit à Istanbul où elle se trouve toujours, précieusement conservée au musée de Topkapi.

La *qasida* de la *Burda* est composé de cent soixante vers. Elle est construite sur un mode classique dans la plus pure tradition de la poésie arabe. Elle fourmille de métaphores, de jeux de mots et d'allitérations qui ont forcé l'admiration des auditeurs depuis sa création.

Elle est composée de dix parties dont les thèmes sont les suivants : la poésie amoureuse et ses plaintes (*al-ghazal wa shaqwa al-gharâm*), la mise en garde contre les errances de l'âme (*al-tahdhîr min hawâ al-nafs*), l'éloge du Prophète (*madh al-nabî*), sa naissance (*mawlid*), ses miracles (*mu'jiza*), l'éloge du Coran (*sharaf al-Qur'ân wa madhuhu*), le voyage nocturne et l'ascension du Prophète (*al-Isrâ' wa al-Mi'râj*), le combat pour la cause de Dieu (*al-jihâd*), son intercession (*al-tawassul*), la supplication (*al-munâjât wa 'ard al-hâjât*).

⁴ Coran 74 : 1 ; Al-Mudaththir, titre de la sourate 74.

⁵ Poème fameux de soixante vers commençant par ses mots « Bânat Su'âd » (*Su'âd a disparue*).

⁶ Récit Cité dans *Kitâb al-aghânî* (Le livre des chansons) d'Abû Faraj al-Isfahânî (m. 967)

Depuis des siècles, les nuits du *Mawlid* scandent ses vers à travers le monde, dans les mosquées, les *zâwiya*, les maisons, et aujourd'hui à la radio et la télévision. Elle fait l'objet de grandes récitaions collectives, toutes solennelles et majestueuses, mais aussi de lectures plus intimes. En effet, nombreux sont ceux qui l'utilisent pour invoquer l'intercession du Prophète concernant des vœux de guérison, et ses vers se portent même en amulette. Par ailleurs, le maqâm d'al-Busîrî à Alexandrie est un lieu vénéré qui ne désemplit jamais de récitants ni de visiteurs, souvent munis de béquilles. Le texte de la *qasida* est serti dans la frise de gypse azur qui orne les murs.

La *Burda* est l'expression parfaite de l'amour que portent les musulmans envers la personne du prophète Muhammad, sur lui la grâce et la paix. Elle en entretient la ferveur et, par cela, mène la communauté toute entière vers une destinée glorieuse, comme le laisse entrevoir ce hadith :

Anas Ibn Mâlik rapporte ceci : « J'étais en compagnie du Prophète, et en sortant de la mosquée, nous tombâmes sur un homme qui se tenait là. Celui-ci interrogea le Prophète (sur lui la grâce et la paix) :

- Quand est-ce que la dernière Heure se manifestera-t-elle?
- Et qu'as-tu donc préparé pour son avènement ? lui rétorqua le Prophète.
- Je ne lui ai préparé ni prières, ni jeûnes, ni aumônes en abondance, mais j'aime Dieu et son Envoyé. répondit l'homme, confus.
- Tu seras avec ceux que tu as aimés, lui annonça le Prophète.

Et Anas conclut : nous n'avons jamais été aussi heureux auparavant - si ce n'est le jour de notre conversion à l'Islam - comme en ce jour où le Prophète a dit « *tu seras avec ceux que tu as aimés* ». En vérité, j'aime Dieu, son Envoyé, Abou Bakr et Omar, et j'espère être parmi eux, même si je n'ai pas accompli ce qu'ils ont accompli. ⁷»

En fait, notre amour pour lui répond simplement à son amour pour nous. Le Prophète a dit :

- J'aurais aimé rencontrer mes frères ...
 - Ne sommes-nous pas tes frères ? interrogèrent les Compagnons.
- Alors le Prophète répondit :
- Vous, vous êtes mes Compagnons, mais mes frères sont ceux qui ont cru en moi sans m'avoir vu⁸.

Nous sommes donc ses frères et ses sœurs, et il nous aime. Aimons-le en retour.

Néfissa Roty-Geoffroy

⁷ Bukhârî et Muslim.

⁸ Ahmad.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَوْلَايَ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

Refrain : Ô mon Maître, étends tes grâces, toujours et à jamais,
Sur ton Bien-aimé, la meilleure de toutes les créatures.

*Mawlâya salli wa sallim dâ'iman abadan
'alâ habîbika khayri khalqi kullihimi*

Extrait⁹

وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عَرَبٍ وَعَجَمٍ

مُحَمَّدٌ سَيِّدُ الْكَوْنَيْنِ وَالْثَّقَلَيْنِ

- 34- Muhammad est le seigneur des deux mondes, des deux catégories d'êtres¹⁰
Et des deux groupes : les Arabes et les 'Ajamî¹¹.

أَبْرَ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمٍ

نَبِيِّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ

- 35- Notre Prophète ordonne et interdit, mais nul
N'est plus charitable dans l'énoncé du « non » et du « oui ».

لِكُلِّ هَوْلٍ مِّنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحِمٍ

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجَى شَفَاعَتُهُ

- 36 - C'est l'Aimé de Dieu dont on espère l'intercession¹²
Pour contrer les périls redoutables.

مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلِ غَيْرِ مُنْفَصِمٍ

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ

- 37 - Il a appelé les hommes à Dieu et ceux qui se sont ralliés à lui
Ont saisi une corde qui ne peut se rompre.

⁹ Le passage de la *Burda* qui suit commence au 34^{ème} vers et fait partie du troisième chapitre, celui sur l'éloge du Prophète (al-fasl fi madh al-nabî).

¹⁰ Les hommes et les djinns.

¹¹ Al 'Ajamî : les étrangers, c'est-à-dire ceux qui ne parlent pas l'arabe.

¹² Le Prophète a le pouvoir d'intercéder pour les croyants de sa communauté le jour du jugement dernier.

وَلَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَلَا كَرَمٍ

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خُلُقٍ وَفِي خُلُقٍ

- 38 - Il surpasse les prophètes, tant sur le plan physique¹³ que moral,
Qui ne l'égalent ni en science, ni en noblesse.

وَكُلُّهُمْ مِّن رَّسُولِ اللَّهِ مَلْتَمِسٌ غَرْفًا مِّنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشْفًا مِّنَ الدَّيْمِ

- 39 - Et tous
puisent auprès de l'Envoyé de Dieu
Un peu de son océan ou une goutte de sa pluie infinie.

مِنْ نُّقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلَةِ الْحِكْمِ

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِمْ

- 40 - Debout devant lui, suivant leur rang,
Tels les points des consonnes de la science et les voyelles de la sagesse¹⁴.

ثُمَّ اضْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِي النَّسَمِ

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ

- 41 - C'est lui dont l'intérieur et l'extérieur ont été parachevés,
Qui fut alors choisi comme Aimé par le Créateur des âmes.

فَجَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقَسَمٍ

مُنْرَةً عَنِ شَرِيكَ فِي مَحَاسِنِهِ

- 42 - Personne ne rivalise avec lui en vertu,
L'essence même de sa bonté est sans partage.

وَاحْكُم بِمَا شِئْتَ مَدْحًا فِيهِ وَاحْتَكَم

دَعِ مَا ادَّعَتْهُ النَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ

- 43 - Laisse ce que les chrétiens racontent sur leur prophète
Et, à ta guise, louange-le, à toi de juger.

¹³ 'Alî rapporte que « le prophète n'était ni longiligne ni trop court et avait les paumes et les pieds épais ; sa tête était puissante et ses articulations imposantes. Les poils qui descendaient de sa poitrine à son nombril formaient une longue ligne. Quand il marchait, il s'inclinait vers l'avant comme s'il descendait d'une pente ; je n'ai vu ni avant lui ni après lui un homme comme lui" (al-Tirmidhî). Abou Juhayfa dit : "J'ai pris sa main et je l'ai posée sur mon visage. Elle était plus fraîche que la glace et avait une odeur plus agréable que le musc". (al-Bukhâri). Anas ibn Malik a décrit le Prophète en ces termes : "Il était un homme d'une taille moyenne : ni longiligne, ni trop court ; sa peau affichait une couleur qui n'était ni d'une blancheur éclatante ni brune ; sa chevelure n'était ni crépue ni outrancièrement longue". (Al-Boukhari). Jâbir ibn Samrata rapporte "Le Messager d'Allah avait une large bouche, de vastes yeux et des chevilles plutôt minces" (Muslim). Jâbir Ibn 'Abdillâh rapporte que Le Prophète avait une barbe très fournie (Muslim). Al-Bara ibn 'Azib dit : "L'Envoyé d'Allah avait de larges épaules et une abondante chevelure ; il portait un habit rouge. En vérité, je n'ai jamais vu un homme plus beau que lui". (Muslim).

¹⁴ En arabe les points diacritiques qui différencient les consonnes les unes des autres, sont écrits au-dessus et au-dessous du corps du mot, les voyelles également. Le corps consonantique constitue donc l'axe fondamental des mots. Cette belle métaphore donne donc au Prophète une fonction axiale prépondérante.

وَأَنْسُبَ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عِظَمِ

وَأَنْسُبَ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفِ

- 44 - Attribue à sa nature essentielle toute la noblesse qui te sied
Et réserve à son mérite toute la magnificence qui te plaît.

حَدٌّ فَيُغْرِبُ عَنْهُ نَاطِقٌ بِفَمِ

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ

- 45 - En vérité l'excellence de l'Envoyé de Dieu est si vaste
Que la bouche ne peut suffire à l'exprimer.

أَخْيَى اسْمُهُ حِينَ يُدْعَى دَارِسَ الرَّمَمِ

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ آيَاتُهُ عِظَمًا

- 46 - Si ses miracles¹⁵ égalaient en puissance sa valeur,
L'invocation de son nom suffirait à ressusciter les débris d'os.

حِزْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَزْتَبْ وَلَمْ نَهَمِ

لَمْ يَمْتَحِنَّا بِمَا تَعْيَى الْعُقُولُ بِهِ

- 47 - Il ne nous a pas fait subir d'inintelligibles discours,
Grâce à sa sollicitude, nous ne connaissons ni le doute ni l'illusion.

لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِمِ

أَعْيَى الْوَرَى فَهَمُّ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى

- 48 - Mais la perception de sa réalité a éprouvé les êtres, et on ne voit
Près de lui et loin de lui, que des gens subjugués.

صَغِيرَةً وَتَكِلُ الطَّرْفُ مِنْ أَمَمِ

كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بَعْدِ

- 49 - Tel le soleil qui, par la distance, apparaît à nos yeux
Petit, mais qui épuise le regard de face.

قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّوْا عَنْهُ بِالْحُلْمِ

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ

- 50 - Comment appréhenderait-il ici-bas sa réalité
Ce peuple assoupi qui se laisse distraire par les rêves ?

وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ

- 51 - Voilà la somme de notre connaissance à son sujet : il est un homme
Mais, il est la meilleure de toutes les créatures de Dieu.

¹⁵ L'islam, à travers son prophète, n'a pas cherché à s'imposer par le miracle, rarement mis en scène ou mentionné. Le miracle véritablement attesté en islam est celui que constitue la révélation coranique.

وَكُلُّ آيٍ آتَى الرَّسُلُ الْكِرَامُ بِهَا فَإِنَّمَا اتَّصَلَتْ مِنْ نُورِهِ بِهِمْ

- 52 - Tous les prodiges accomplis par les nobles Messagers de Dieu
Ne sont réalisés que par le rayonnement de sa lumière¹⁶ sur eux.

فَإِنَّهُ شَمْسٌ فَضْلٌ هُمْ كَوَاكِبُهَا يُظْهِرْنَ أَنْوَارَهَا لِلنَّاسِ فِي الظُّلَمِ

- 53 - En vérité, il est le soleil de la grâce, eux sont ses planètes,
Elles ne dévoilent leur lumière aux hommes que dans l'obscurité.

أَكْرَمُ بِخَلْقِ نَبِيِّ زَانَهُ خُلُقٌ بِالْحُسْنِ مُشْتَمِلٌ ۚ بِالْبِشْرِ مُتَّسِمٌ

- 54 - Rends hommage à la beauté d'un prophète que seule sa bonté égale
La grâce l'habille et son visage riant le distingue.

كَالزَّهْرِ فِي طَرْفٍ وَالبَدْرِ فِي شَرْفٍ وَالبَحْرِ فِي كَرَمٍ وَالدَّهْرِ فِي هَمَمٍ

- 55 - Il égale la fleur en raffinement, la pleine lune en ascendance,
La mer en générosité et le temps en aspirations.

كَأَنَّهُ وَهُوَ فَرْدٌ فِي جَلَالَتِهِ فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلْقَاهُ وَفِي حَشَمٍ

- 56 - De sa personne émane une telle majesté qu'il te semble,
Si tu le croises, le voir accompagné d'une armée et de nombreuses cohortes.

كَأَنَّمَا اللُّؤْلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدْفٍ مِنْ ۚ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِنْهُ وَمُبْتَسِمٍ

- 57 - Comme la perle cachée dans l'écrin de la coquille
Des deux mines¹⁷, elle apparaît quand il parle ou sourit.

لَا طِيبَ يَغْدِلُ تُزْبًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِنْهُ وَمُلْتَمِ

- 58- Nul parfum ne se compare à celui de la terre qui couvre son corps
Heureux celui qui hume ce parfum ou baise cette terre !

Présentation et traduction de Néfissa Roty-Geoffroy

¹⁶ La lumière muhammadienne (al-nûr al-muhammadi) est, selon le hadith, la première des créations de Dieu.

¹⁷ Les deux mines, sont ici les lèvres qui s'entrouvrent quand le Prophète parle ou sourit et qui laissent apparaître ses dents blanches.